ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРАВОЗАЩИТНОЙ ЛЕКСИКИ В ООН

А.В. Бухтова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76.

В статье затрагиваются особенности переводческой работы в международной организации ООН и те трудности, с которыми сталкиваются молодые специалисты. Для успешного перевода правозащитной лексики в ООН переводчику необходимо не только обладать обширными общими знаниями, понимать особенности деятельности организации, быть в курсе актуальной информации, но также и ориентироваться во всех сопутствующих тематиках – знать общую терминологию ООН, протокольную и процессуальную лексику. В статье рассматриваются три указанных аспекта – использование общих терминов, протокольной и процессуальной лексики, а также правозащитной лексики, разбираются наиболее типичные ошибки в синхронном переводе и предлагаются варианты – либо уже устоявшиеся в переводческой практике, либо наиболее точно отражающие суть явлений.

Ключевые слова: права человека, ООН, терминология ООН, правозащитная терминология, протокольная лексика, процессуальная лексика.

Работа переводчика в Организации Объединённых Наций – работа, сопряжённая с огромной ответственностью и требующая от специалиста всеобъемлющих знаний и предельной вни-

мательности, поскольку нередко именно от её качества зависит исход заседания или успех в принятии резолюций и других важнейших решений.

Отмечая чрезвычайно высокое качество работы переводчиков ООН, можно, тем не менее, выделить несколько важных аспектов в работе, о которых должны знать начинающие переводчики: это необходимость чётко представлять себе запутанную структуру ООН, систему её органов, внутреннюю иерархию и знать все соответствующие термины и сокращения на рабочих языках, значительный объём процессуальной и протокольной лексики. Рассмотрим эти три взаимосвязанных аспекта в комплексе.

ООН: общие терминологические трудности

Первое, с чем сталкивается молодой специалист, приходя в ООН, – сложная структура самой организации и путаница в терминах. Как тонко подмечает Б. Погодин, начинающие переводчики нередко испытывают трудности, делая выбор между терминами «сессия» и «заседание», «пост» и «должность», «замещать должность» или «заступать на должность», которые существенно отличаются друг от друга. Ситуацию усугубляет огромное количество используемых в ООН сокращений, незнание которых зачастую делает перевод практически невозможным.

Для того чтобы избежать таких проблем, необходимо чётко знать структуру организации, в частности, иметь представление об элементах системы ООН и их иноязычных названиях. Вряд ли у кого-то, хоть немного знакомого с организацией, возникнут вопросы о том, как переводится Assemblée générale (General Assembly), Conseil de sécurité (Security Council), UNESCO, однако такие акронимы, как ICJ (CIJ), которые используются для обозначения Международного Суда ООН, или UNON или ONUN (Отделение ООН в Найроби), могут вызвать у неопытного специалиста затруднения. Некоторые из принятых в ООН сокращений переводятся на русский язык путём транслитерации, что существенно облегчает задачу переводчика, однако это происходит далеко не всегда и не применимо ко всем языкам. К примеру, переведённые подобным образом названия таких структур, как ЮНКТАД (Конференция ООН по

торговле и развитию), ЮНЕП (Программа ООН по окружающей среде), ЮНФПА (Фонд ООН в области народонаселения) во французском языке называются соответственно CNUCED, PNUE и FNUAP, что в синхронном переводе не будет звучать так очевидно.

Кроме сокращений в названиях различных структур в ООН нередко встречаются и другие многочисленные аббревиатуры, касающиеся процедурных вопросов – COW или comité plenier (Committee of the whole, Комитет полного состава), SDG или ODD (sustainable development goals, objectifs du développement durable, цели устойчивого развития), MDG или OMD (Millennium development goals, objectifs du millénaire pour le développement, цели развития тысячелетия), EWG (expert working group, экспертная рабочая группа), ПСГР (принцип справедливого географического распределения). Редуцированные формы могут также возникать в переводе на русский язык даже при отсутствии подобных форм в оригинале – достаточно вспомнить активно используемые в синхронной кабине «Генассамблея», «постпредство» и т.д.

Ещё одним сложным моментом для перевода могут стать названия должностей. Характерный пример – должности ближайших сотрудников Генерального секретаря, которые переведены на английский и французский языки совершенно по-разному. Under-Secretary General (USG) или по-французски Secrétaire général adjoint – это заместитель Генерального секретаря (ЗГС), в то время как Assistant Secretary General (ASG) или Sous-secrétaire général (SSG) – это помощник Генерального секретаря (ПГС), а Deputy Secretary General, Vice secrétaire général – первый заместитель Генерального секретаря.

Рассмотрим несколько примеров чуть более подробно.

*1. «Accordingly, the proposed new **UNJSPF-UPU** and **UNJSPF-CTBTO** Transfer Agreements are annexed hereto».*

В предложении представлены четыре акронима, которые при переводе мы заменяем подобными же эквивалентами на русском языке. Таким образом, пугающая аббревиатура UNJSPF превращается в не менее громоздкую ОПФПООН (Объединённый пенсионный фонд персонала ООН), UPU в ВПС (Всемирный почтовый союз), а CTBTO в ОДВЗЯИ (Организация Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний). Для

синхронного перевода длинные аббревиатуры неудобны, поэтому их стоит заменять в зависимости от контекста (например, использовать «пенсионный фонд» вместо полного обозначения). Официальный письменный перевод данного предложения выглядит следующим образом: *«В связи с этим в приложении к настоящему документу приводятся тексты предлагаемых новых соглашений о передаче пенсионных прав между* ***ОПФПООН*** *и* ***ВПС*** *и между* ***ОПФПООН*** *и* ***ОДВЗЯИ****».*

2. «The Post-2015 Agenda must therefore address in a very real way, the issues of concern to ***SIDS****, such as sea level rise, non-communicable diseases, loss and damage assessment and funding relative to natural and man-made disasters».*

В данной цитате из выступления представителя Сент-Люсии на Генеральной Ассамблее ООН мы сталкиваемся с распространённым в английском языке сокращением SIDS − Small Island Developing States (на французском PEID – Petits Etats Insulaires en développement), которое в русском языке звучит неблагозвучно (малые островные развивающиеся государства – МОРГ). В этой связи, предлагается заменить данный акроним полным названием, а впоследствии переводить его, используя варианты: «данные государства», «малые государства», «данная группа государств» и т.д.: *«Таким образом, в Повестке дня на период после 2015 года должны реально учитываться такие вызывающие опасения и важные для* ***малых островных развивающихся государств*** *проблемы, как повышение уровня моря, неинфекционные заболевания, оценка потерь и ущерба от природных и антропогенных катастроф и связанные с этим вопросы финансирования».*

3. Le ***PNUD*** *a apporté un soutien financier à six bureaux d'aide juridictionnelle rattachés à des tribunaux de Bagdad, Bassora, Erbil, Souleimaniyé et Dohouk et à six centres d'assistance juridique situés à l'intérieur de camps de réfugiés et de déplacés dans les provinces d'Erbil et de Dohouk.*

Ещё один пример акронима, не созвучного ни английскому, ни русскому эквиваленту, который необходимо запоминать: PNUD (UNDP) – ПРООН (Программа развития ООН). Данный эквивалент не благозвучен для синхронного перевода, поэтому его предлагается переводить развёрнуто, однако в письменном переводе он употребляется часто. Официальный

перевод данного предложения следующий: *«**ПРООН** оказала финансовую помощь шести пунктам юридической помощи, действующим при судах в Багдаде, Басре, Эрбиле, Сулеймании и Дахуке, и шести центрам юридической помощи внутри лагерей беженцев и перемещённых внутри страны лиц в Эрбиле и Дахуке».*

*4. «**L'OMPI** a un important programme d'assistance juridique et technique en faveur des pays en développement et des pays à l'économie en transition».*

В данном примере употребляется французский эквивалент ВОИС (Всемирная организация интеллектуальной собственности) или WIPO (World Intellectual Property Organisation), который удобен для перевода на русский язык. Вариант официального перевода:

*«**ВОИС** осуществляет также широкую программу юридической и технической помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой».*

*5. «**The Assistant-Secretary-General** for Economic Development, on behalf of the Under-Secretary General for Economic and Social Affairs, addressed the opening meeting of the session».*

Перевод на французский язык:

«Le Sous-Secrétaire général chargé du développement économique a pris la parole à l'ouverture de la session, au nom du Secrétaire général adjoint aux affaires économiques et sociales».

В данном случае несхожесть английского и французского эквивалентов названий должностей может смутить начинающего переводчика. Молодому специалисту предлагается запомнить три основные должности, напрямую связанные с Генеральным секретарём, или всегда иметь с собой в кабине (для синхронного перевода) таблицу с их переводом. Официальный перевод представлен следующим образом: *«От имени **заместителя Генерального секретаря** по экономическим и социальным вопросам на открытии сессии выступил помощник Генерального секретаря по вопросам экономического развития».*

Выделим наиболее часто встречающиеся структуры ООН, которые могут вызвать затруднение в синхронном переводе, в небольшой глоссарий.

Английский	Французский	Русский
Main committees of the General Assembly	Grandes Commissions de l'Assemblée générale	Главные комиссии Генеральной Ассамблеи
WFP (World Food Programme)	PAM (Programme alimentaire mondial)	ВПП (Всемирная продовольственная программа)
UNRWA (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East)	UNRWA (Office de secours et de travaux des Nations unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient)	БАПОР (Ближневосточное агенство ООН для помощи палестинским беженцам и организации работ)
UNHCR (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees)	HCR (Haut Commissariat des Nations unies pour les réfugiés)	УВКБ (Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев)
OPCW (Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons)	OIAC (Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons)	ОЗХО (Организация по запрещению химического оружия)
HRC (Human Rights Council)	CDH (Conseil des droits de l'homme)	СПЧ (Совет по правам человека)
ECE (Economic Commission for Europe)	CEE (Commission économique pour l'Europe)	ЕЭК (Европейская экономическая комиссия)
ECA (Economic Commission for Africa)	CEA (Commission économique pour l'Afrique)	ЭКА (Экономическая комиссия для Африки)
ECLAC (Economic Commission for Latin America and the Caribbean)	CEPALC (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes)	ЭКЛАК (Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна)
ESCAP (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific)	CESAP (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique)	ЭСКАТО (Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана)
ESCWA (United Nations Economic and Social Commission for West Asia)	CESAO (Commission économique et sociale des Nations unies pour l'Asie occidentale)	ЭСКЗА (Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии)
WMO (World Meteorological Organization)	OMM (Organisation météorologique mondiale)	ВМО (Всемирная метеорологическая организация)
UNIDO (United Nations Industrial Development Organization)	ONUDI (Organisation des Nations unies pour le développement industriel)	ЮНИДО (Организация Объединённых Наций по промышленному развитию)
UNWTO (United Nations World Tourism Organization)	OMT (Organisation mondiale du tourisme)	ЮНВТО (Всемирная туристская организация)
WHO (World Health Organization)	OMS (Organisation mondiale de la Santé)	ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)
WIPO (World Intellectual Property Organization)	OMPI (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle)	ВОИС (Всемирная организация интеллектуальной собственности)
IDA (International Development Association)	IDA (Association internationale de développement)	МАР (Международная ассоциация развития)

Английский	Французский	Русский
IDA (International Development Association)	IDA (Association internationale de développement)	МАР (Международная ассоциация развития)
IBRD (International Bank for Reconstruction and Development)	BIRD (Banque internationale pour la reconstruction et le développement)	МБРР (Международный банк реконструкции и развития)
MIGA (Multilateral Investment Guarantee Agency)	AMGI (Agence multilatérale de garantie des investissements)	МИГА (Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям)
IFC (International Finance Corporation)	SFI (Société financière internationale)	МФК (Международная финансовая корпорация)
ITU (International Telecommunication Union)	UIT (Union internationale des télécommunications)	МСЭ (Международный союз электросвязи)
IFAD (International Fund for Agricultural Development)	FIDA (Fonds international de développement agricole)	МФСР (Международный фонд сельскохозяйственного развития)
OCHA (Office for the Coordination of Humanitarian Affairs)	OCHA (Bureau de la coordination des affaires humanitaires)	УКГВ (Управление по координации гуманитарных вопросов)
UNODA (United Nations Office for Disarmament Affairs)	UNODA (Bureau des affaires affaires du désarmement)	УВР (Управление по вопросам разоружения)
OHCHR (Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights)	HCDH (Haut-Commissariat des Nations unies aux droits de l'homme)	УВКПЧ (Управление Верховного комиссара ООН по правам человека).
ICAO (International Civil Aviation Organization)	OACI (Organisation de l'aviation civile internationale)	ИКАО (Международная организация гражданской авиации)

Среди других трудностей общего порядка можно выделить также перевод названий различных миссий и программ ООН. Как правило, в большинстве случаев необходимо знать их точный эквивалент. Так, не зная, что программа "Delivering as one" или "Unis dans l'action" должна переводиться именно как «Единство действий», можно вызвать недоумение слушателей.

И, наконец, говоря об общих трудностях перевода в ООН, нельзя не вспомнить наиболее яркие примеры активно используемых в организации терминов или их иноязычных эквивалентов, которые могут представлять серьёзные затруднения при неподготовленном синхронном переводе. Так, в частности, работая в ООН, можно встретить немалое количество своего рода профессиональных вульгаризмов, которые Б.П. Погодин называет «инструментализмами». В официальных текстах и уст-

ном переводе можно услышать термины «страновой» (country-specific meeting – страновое заседание), нераспространенческий (non proliferation issue – нераспространенческая проблема), разоруженческий (disarmament aspects – разоруженческие аспекты). Некоторые клише, такие, например, как «promotion and protection of human rights» уже закрепились и не могут переводиться иначе как «поощрение и защита прав человека», в то время как у ряда терминов до сих пор нет однозначных эквивалентов. Встречаются также и термины, которые могут переводиться по-разному в зависимости от контекста. К примеру, термин «mandate» (французское «mandat») требует очень внимательного отношения к контексту, поскольку он может переводиться и как «задача», и как «полномочия», и как «срок работы». В силу его неблагозвучности опытные переводчики предостерегают от транскрибирования данного термина и предлагают при переводе ориентироваться на окружающие его слова.

Итак, мы рассмотрели лишь несколько примеров наиболее часто встречающихся в терминологии ООН лексических единиц. Следующий важнейший аспект, изучение которого необходимо для осуществления синхронного перевода по любой тематике – это процессуальная и протокольная лексика, неотъемлемый элемент любых проводимых в организации мероприятий.

Процессуальная и протокольная лексика

Процессуальная и протокольная лексика, которая так широко используется в Организации Объединённых Наций, за 70 лет не претерпела практически никаких изменений. В течение долгих лет были выработаны устоявшиеся наборы эквивалентов, которые требуют запоминания и постоянной практики.

Исследуя процессуальную лексику, можно встретить немало примеров как удачного перевода, так и калькирования или простого транскрибирования. Среди наиболее прижившихся – скопированные из английского языка «сегменты» (министерский сегмент, сегмент высокого уровня), которые во французском языке принято переводить при помощи слов «réunion», «débat» или всё тем же «segment», а также такие термины, как «преамбула», «корригендум». Нередко можно увидеть и крайне странно звучащие в русском языке варианты «адвокаты»

или «чемпионы» в области защиты прав человека, что является недопустимым. Для некоторых подобных примеров позднее удаётся найти эквивалент русского происхождения – достаточно вспомнить, как вместо активно использовавшихся ранее «форумов» и «платформ» появился удобный термин «площадки». За рядом процедурных терминов закрепились не самые удачные варианты их перевода, которые, однако, активно используются, и заменить их уже не представляется возможным. Так, например, термин review (examen) принято переводить как «обзор», хотя специалисты отмечают, что по полноте смысла этому термину более близко понятие «анализ». Работая в организации ООН, можно встретить немало примеров, когда переводчику предлагается использовать более удачные эквиваленты в тех случаях, когда это не затрудняет общее понимание текста.

Незнание многих принятых и не всегда вполне очевидных формулировок может серьёзно затруднить синхронный перевод. В то время как с такими понятиями, как “expert conference” и “drafting conference” (конференции на экспертном и редакционном уровне) сложностей не возникает, начинающему переводчику может быть неочевидно, что pledging conference (conférence d’annonces des contributions) следует переводить как «конференции по объявлению взносов». Такие простые слова, как regular (regulier), meeting (session), informal consultations (consultations officieuses или informelles) имеют устоявшиеся эквиваленты «очередной», «заседание или сессия», «неофициальные консультации» и не должны переводиться иначе. Затруднения могут вызвать и такие понятия, как panel discussion (table ronde, réunion-débat или débat d’experts) – групповая дискуссия, panelist (intervenant, membre du groupe d’experts) – докладчик-эксперт, open-ended meeting (la réunion ouverte, à participation non limitée) – заседание открытого состава, facilitators (facilitateurs) – руководители консультаций.

Существуют различные клише для названия основных элементов заседаний: так «opening remarks» (discours d’ouverture) – это «вступительное слово», «closing remarks» (observations finales) – «заключительное слово», «acceptance speech» (discours d’acceptation, de remerciement) – «благодарственная речь», а «comments» следует переводить вовсе не как «комментарии», а как «замечания». Ещё один характерный для ООН элемент –

проведение в начале некоторых заседаний так называемой «минуты молчания, посвящённой молитве или размышлению» («minute of silent prayer or meditation», «minute de silence consacrée à la prière ou la méditation»).

Составим небольшой глоссарий процессуальных терминов, которые могут вызвать трудности при синхронном переводе.

Английский	Французский	Русский
agenda	ordre du jour	повестка дня, программа действий
programme	programme	платформа
annex	annexe	приложение
additional items	éléments supplementaires	дополнительные пункты
addenum	additif	добавление
time-limit	limite de temps	регламент
implementation	mise en oeuvre	реализация, осуществление
follow-up	suivi	доработка, завершение контроль, мониторинг
debate	débat	прения
record	procès-verbal	протокол
extraordinary session	session extraordinaire	специальная сессия
ad hoc body	organisme ad hoc, spécial	специальный орган
general debate	débat général	общеполитическая дискуссия
annotated list of items	liste annotée des questions	аннотированный перечень пунктов
division of proposals	divison des propositions	раздельное голосование по предложениям
point of order	motion d'ordre	вопрос по порядку ведения заседания
priority	priorité	первоочередность
vice-chairman	vice-président	заместитель председателя
explanation of vote	explication de vote	выступление по мотивам голосования
wording	rédaction	формулировка
operative segment	activités opérationnelles	рабочая часть сессии
private session	séance ou réunion privée	закрытое заседание
task force	groupe de travail, équipe spéciale	целевая группа
credentials committee	commission de vérification des pouvoirs	комитет по проверке полномочий
presiding officer	officier président	председательствующий

Английский	Французский	Русский
presiding officer	officier président	председательствующий
bureau	bureau	президиум
friends of the rapporteur	amis du rapporteur	помощники докладчика
floor personnel	personnel de salle	рядовые сотрудники
senior staff	hauts responsables	руководящий состав
sponsors	auteurs	авторы резолюции

Следующий важнейший пласт лексики – протокольная лексика. Протокол – неотъемлемый элемент работы ООН. Деятельность всех без исключения органов организации ведётся в соответствии с правилами протокола, что отражается в особенностях лексики. Так, например, существует несколько правил, по которым строятся речи ораторов. Фразы в выступлении не принято начинать с местоимения первого лица единственного числа, предпочтительнее использовать местоимение «мы» и безличные формы («Призываю», «Отмечаю»). Строго регламентированы обращения, которые обязательно соответствуют принципам политкорректности (Madam Chairperson вместо Chairman) или титулу того, к кому обращаются («Most honourable» – Высокочтимый, «Most Reverend» – Ваше Высокопреосвященство и т.д.).

Речь выступающих в большинстве случаев начинается с так называемой раздачи «цветов» или, как говорят переводчики Отделения ООН в Женеве, – «слонов»: с различных поздравлений и благодарностей. Отдельно следует отметить, что английское «congratulate», также как и французское «féliciter», отнюдь не равнозначны русскому эквиваленту «поздравить», а скорее ближе по смыслу к «высоко оценить», «похвалить», «выразить глубокое удовлетворение». В качестве примера приведём отрывок из выступления Роберта Мугабе в Генеральной Ассамблее ООН:

«Allow me, at the outset, to extent to you, Mr.Lykketoft, my warm congratulations on your election to the high office of President of the 70th session of the General Assembly».

Предлагается перевести его следующим образом:

«Прежде всего, позвольте мне выразить, господин Ликкетофт, моё глубочайшее удовлетворение в связи с вашим избранием на высокий пост Председателя 70-й сессии Генеральной Ассамблеи».

Для успешного перевода протокольной части нужно также знать несколько устойчивых эквивалентов перевода её различных элементов, а также основных принимаемых в ходе заседаний документов. Обратимся к краткому глоссарию.

Английский	Французский	Русский
The meeting is called to order.	La séance est ouverte.	Заседание открыто
The meeting is adjourned.	La séance est levée.	Заседание закрыто.
to adopt the agenda, the report	adopter l'ordre du jour, le rapport	принять повестку дня, утвердить доклад
to take the chair	prendre la présidence	занять председательское место
It was so decided.	In en est ainsi décidé.	Предложение принимается.
proposal as amended	poposition telle qu'elle a été modifiée	предложение с внесенными поправками
to pay tribute	rendre hommage	почтить
background paper , information paper	document d'information	справочный документ
concept paper	document de réflexion	концепция
policy paper	document politique	установочный документ
strategy paper	document stratégique	концепция дальнейшего развития
progress report	rapport d'avancement	доклад о ходе исполнения
verbatim report	compte rendu	стенографический отчет
discussion paper	document de discussion	документ для обсуждения, опорный документ
conference room papers	documents de séance	документ зала заседаний
outcome document	conclusion	заключительный документ

Правозащитная лексика

Правозащитная тематика пронизывает практически все аспекты деятельности организации. Очень важно ориентироваться в основополагающих документах – знать их названия на рабочих языках и иметь представление об их содержании − сотрудники службы синхронного перевода ООН в Женеве обязательно подчёркивают важность этого момента в ходе проведения стажировок. Итак, составим небольшой глоссарий главных правозащитных документов ООН, названия которых необходимо знать на своих рабочих языках.

Английский	Французский	Русский
Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide	Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него
Convention relating to the Status of Refugees	Convention relative au statut des réfugiés	Конвенция о статусе беженцев
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (ICERD)	Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale	Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW)	Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes	Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)	Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants	Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания
Convention on the Rights of the Child (CRC)	Convention relative aux droits de l'enfant	Конвенция о правах ребенка
International Convention on the Protection of Rights of All Migrant Workers and Members of their Families	Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille	Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей
Convention on the rights of persons with disabilities	Convention relative aux droits des personnes handicapées	Конвенция о правах инвалидов
International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance	Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées	Международная конвенция для защиты всех лиц от насильственных исчезновений
Optional protocol on the involvement of children in armed conflict	Protocole facultatif concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés	Факультативный протокол, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах
Optional protocol on the sale of children, child prostitution and child pornography	Protocole facultatif oncernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants	Факультативный протокол, касающийся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии
International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)	Pacte international relatif aux droits civils et politiques	Международный пакт о гражданских и политических правах
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR)	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels	Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах

В соответствии с положениями данных документов функционируют отраслевые органы по защите прав различных групп населения, для обозначения которых в ООН нередко используются краткие обозначения, такие как CAT (Комитет против пыток), CERD (Комитет по ликвидации расовой дискриминации) и другие.

Следующий аспект, на который необходимо обратить внимание – особенности перевода на русский язык некоторых видов прав, для которых есть устоявшиеся эквиваленты. Рассмотрим наиболее интересные и сложные для перевода примеры.

1. «Right of correctness» – переводчики ООН предлагают переводить это право как «право на опровержение».

2. «Right to adequate standard of living» – это право не на «адекватный», а на «достаточный» жизненный уровень.

3. «Right to effective remedy» (droit au recours effectif) предлагается переводить как «право на эффективное средство правовой защиты».

4. «Right to equality of arms», фраза, которая может серьёзно озадачить неподготовленного переводчика, передаётся на русский язык как «право на обеспечение равенства состязательных возможностей».

5. «Right just and favorable remuneration» – это право на справедливое и «удовлетворительное» вознаграждение.

6. «Right to security» или «personal integrity» (droit à la sûreté) принято переводить как «право на личную неприкосновенность».

7. «Right to primary health care» − право на «первичную *медико-санитарную* помощь».

8. «Right to receive visits» − данное сочетание встречается достаточно редко, и переводить его следует как «право на свидания».

9. «Right to training» − в переводе принято подчёркивать, что это право на «профессиональную» подготовку.

10. «Right to truth» − право на «*установление* истины».

11. «Right to identity» − право на «*сохранение* индивидуальности».

Из наиболее сложных примеров перевода прав человека с французского языка можно вспомнить «droit au procès équitable» (право на «справедливое судебное разбирательство») и «droit de circulation» («право на передвижение»).

Говоря о тенденциях в переводе правозащитной лексики, можно отметить, что встречается немало примеров калькирования (внедрения в язык таких терминов, как «инклюзивный», «драйвер», «партисипаторный» и т.д.), которых следует по возможности избегать, заменяя более привычными русскими синонимами («всеохватный», «движущая сила», «основанный на всеобщем участии»). Также следует отметить, что особенно в синхронном переводе наблюдается тенденция в сторону упрощения терминов и в какой-то степени их видоизменения в зависимости от того, в каком отделении ООН осуществляется перевод.

Таким образом, для успешного перевода правозащитной лексики в ООН переводчику необходимо не только обладать обширными общими знаниями, понимать особенности деятельности организации, быть в курсе актуальной информации, но также и ориентироваться во всех сопутствующих тематиках – знать общую терминологию ООН, протокольную и процессуальную лексику.

Список литературы

1. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. Москва. Р. Валент. 2002.
2. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Москва: Р. Валент. 2002. Т.2. С.129.
3. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. Москва: Р.Валент. 2015.
4. UN in brief. UN, Department of Public Information. New York : UN, 2000.

Об авторе

Бухтова Алина Владимировна – выпускница магистратуры «Лингвистика», переводчик (английский, французский языки). Сфера интересов: международные организации, ООН, переводоведение, конференц-перевод, синхронный перевод.

E-mail: alina.bukhtova@gmail.com.

TRANSLATION OF HUMAN RIGHTS TERMS USED WITHIN THE UNITED NATIONS ORGANIZATION

A.V. Bukhtova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Russia, 119454, Moscow.

Abstract: *The article describes major difficulties that interpreters face while working with human rights terminology in the UN organization. To become a good interpreter, it is necessary not only to enlarge the scope of general knowledge and have a clear idea of the complex structure of the international organization, but also to have a good command of common terminology, protocol and procedure terminology as well as terminology in the field of human rights. It is shown in the article how to deal with translation problems, which variants alongside with the generally accepted correspond better to the considered concepts. In the conclusion there are some recommendations given to the beginning interpreters.*

Key Words: Human Rights, UN, terminology, human rights terms, general terminology, protocol terminology, procedure terminology.

References

1. Visson. L. Praktikum po sinhronnomu perevodu s russkogo yazyika na angliyskiy. [From Russian Into English: An Introduction to Simultaneous Interpretation] Moskva: R.Valent. 2002.
2. Palazhchenko P.R. Moy nesistematicheskiy slovar. [My Unsystematic Dictionary]. Moskva: R.Valent. 2002. T.2. P.129.
3. Pogodin B.P. Konferents-perevod v mezhdunarodnyih organizatsiyah. Rabochie formatyi i ctsenarii. Dokumentatsiya. Leksika [Conference interpretation in international organizations]. Moskva: R.Valent. 2015.
4. UN in brief. UN, Department of Public Information. New York: UN, 2000.

About the author

Alina V. Bukhtova – Master of Linguistics, interpreter (French, English). Spheres of interest: international organizations, UN, translation, conference interpretation, simultaneous interpretation.
E-mail: alina.bukhtova@gmail.com.

* * *